



**Dodatok č. 2  
k Zmluve o nájme lekárskeho prístroja**

(ďalej len „*Dodatok*“)  
medi

**Roche Slovensko, s.r.o.**

Sídlo: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava  
IČO: 35 887 117  
DIČ: 2021832087  
IČ DPH: SK2021832087  
Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným  
Zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu  
Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B  
Bankové spojenie:  
Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR  
Woerden, Holandsko  
Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325  
Frankfurt am Main, Nemecko  
IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00  
SWIFT: DEUTDEFFVAC, typ platby v EUR: SEPA  
V mene ktorej konajú: Gerhard Barosch, prokurista  
a Ing. Jozef Barát, na základe plnej moci

(ďalej len „*prenajímateľ*“)

a

**Oravská poliklinika Námestovo**

Sídlo: ul. Červeného kríža 62/30, 029 01 Námestovo  
Právna forma: príspevková organizácia  
IČO: 00634875  
DIČ: 2020573434  
IČ DPH: SK 2020573434  
Zriadená: ZL vydaná ZSK Žilina, č. 4654/2008/OZ zo  
dňa 4.9.2008  
IBAN: SK70 8180 0000 0070 0048 106  
V mene ktorej koná: Ing. Mária Šišková, poverená  
riadením OP Námestovo

(ďalej len „*nájomca*“)

(ďalej spoločne len ako „*zmluvné strany*“ alebo  
jednotlivo ako „*zmluvná strana*“)

**Amendment no. 2  
to Rental Contract on Analytical  
Instrument**

(hereinafter referred to as „*Amendment*“)  
concluded by and between

**Roche Slovensko, s.r.o.**

Registered Office: Cintorínska 3/A, 81108 Bratislava  
Company ID: 35 887 117  
Tax ID: 2021832087  
VAT ID: SK2021832087  
Legal form: limited liability company  
Registered in: the Commercial Register held with the  
District Court of Bratislava I, Section Sro, File No.  
31845/B  
Bank information:  
Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR  
Woerden, Netherlands  
Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325  
Frankfurt am Main, Germany  
IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00  
SWIFT: DEUTDEFFVAC, payment method : SEPA  
Represented by: Gerhard Barosch, proxy holder and  
Ing. Jozef Barát, acting under a power of attorney

(hereinafter referred to as the „*Lessor*“)

and

**Oravská poliklinika Námestovo**

Registered Office: ul. Červeného kríža 62/30, 029 01  
Legal form: contributory organization  
Company Reg. No.: 00634875  
Tax ID: 00634875  
VAT ID: 2020573434  
Established by: ZL vydaná ZSK Žilina, č.  
4654/2008/OZ zo dňa 4.9.2008  
IBAN: SK70 8180 0000 0070 0048 106  
Represented by: Ing. Mária Šišková, poverená riadením  
OP Námestovo

(hereinafter referred to as the „*Lessee*“)

(hereinafter collectively referred to as the „*Parties*“ or  
individually as the „*Party*“)

## I.

1.1 Prenajímateľ a nájomca uzatvorili dňa 11.6.2013 Zmluvu o nájme lekárskeho prístroja, ktorej predmetom je záväzok prenajímateľa prenechať nájomcovi do dočasného užívania (nájmu) lekársky prístroj **cobas c 311** SN: 0916-01 s príslušenstvom, slúžiaci na klinicko-biochemickú diagnostiku *in vitro* (ďalej len „**lekársky prístroj**“) a záväzok nájomcu platiť za užívanie lekárskeho prístroja dojednané nájomné (ďalej len ako „**Zmluva**“).

1.2 Zmluvné strany sa týmto dohodli na zmene Zmluvy tak, ako je uvedené v čl. II. tohto Dodatku.

## II.

2.1 V zmysle článku V. ods. 5.1 Zmluvy sa Zmluva uzatvára na dobu určitú, a to na 3 roky odo dňa jej podpisu oboma zmluvnými stranami. Zmluvné strany sa týmto dohodli, že doba trvania Zmluvy sa týmto predlžuje o 6 mesiacov. V zmysle vyššie uvedeného sa mení článok V. ods. 5.1 Zmluvy tak, že platnosť Zmluvy v zmysle tohto Dodatku zanikne dňom 10.12.2017, pokiaľ nezanikne skôr z iného dôvodu.

## III.

3.1 Nájomca je povinný bezodkladne zverejniť tento Dodatok v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony a bezodkladne predložiť prenajímateľovi písomné potvrdenie o zverejnení tohto Dodatku.

3.2 Tento Dodatok je platný dňom jeho podpisu oboma zmluvnými stranami. Tento Dodatok

## I.

1.1 The Lessor and the Lessee concluded on 11.6.2013 the Rental Contract on Analytical Instrument, subject of which is the obligation of the Lessor to provide to the Lessee for temporary use Analytical Instrument **cobas c 311** SN: 0916-01 and its accessories for the purpose of clinical-biochemical diagnostics *in vitro* (hereinafter referred to as “**Analytical Instrument**”) and the obligation of the Lessee to pay for the use of Analytical Instrument agreed rent (hereinafter referred to as “**the Contract**”).

1.2 The Parties have agreed on the change of the Contract, as stated in Article II. of this Amendment.

## II.

2.1 According to Article V. Section 5.1 of the Contract, the Contract has been concluded for the definite term of 3 years commencing upon the signature of the Contract by both Parties. The Parties hereby agreed that the term of the Contract shall be extended by 6 mesiacov. With respect to the aforementioned Article V. Section 5.1 of the Contract shall be amended so that the Contract shall be effective until 10.12.2017, unless terminated sooner for another reason.

## III.

3.1 The Lessee shall be obliged to publish this Amendment without undue delay in accordance with Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act no. 40/1964 Coll., as amended and on completion and amendment of some other acts and shall immediately submit the Lessee the written confirmation that the Amendment has been published.

3.2 This Amendment shall be valid upon its signature by both Parties and effective upon the delivery of

nadobúda účinnosť dňom doručenia písomného potvrdenia o zverejnení Dodatku nájomcom prenajímateľovi.

#### IV.

- 4.1 Ostatné ustanovenia Zmluvy ostávajú podpísom tohto Dodatku nezmenené.
- 4.2 Tento Dodatok tvorí od okamihu jeho podpisu oboma zmluvnými stranami neoddeliteľnú súčasť Zmluvy a bude pripojený ku všetkým vyhotoveniam Zmluvy.
- 4.3 Tento Dodatok je vyhotovený v počte rovnopisov zhodnom s počtom vyhotovených rovnopisov Zmluvy v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou má prednosť slovenské znenie Dodatku.
- 4.4 Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok prečítali, jeho obsahu porozumeli a súhlasia s ním, a že Dodatok uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho tento Dodatok podpisujú.

Lessee's written confirmation that the Amendment has been published to the Lessor.

#### IV.

- 4.1 Other provisions of the Contract shall remain unaffected by execution hereof.
- 4.2 Upon its executing by both Parties, this Amendment shall form an integral part of the Contract and will be attached to all versions of the Contract.
- 4.3 This Amendment is being executed in the number of counterparts equal to number of the counterparts of the Contract in Slovak and English version, of which each Party shall receive one. In any case of discrepancy between Slovak and English version hereof, Slovak version shall prevail.
- 4.4 The Parties hereby declare that they have read this Amendment, understood its content, agree therewith and enter hereinto freely, with serious intentions and without duress in witness thereof they attach their signatures hereinbelow.

V/ In: Bratislave, dňa/ on: 8.6.2017

**Roche Slovensko, s.r.o.**

Gerhard Barosch,  
prokurista/ proxy holder

Ing. Jozef Barát  
na základe plnej moci/ acting under power of attorney

Plná moc / Power of Attorney

V/ In: Námestove, dňa/ on: 9.6.2017

**Oravská poliklinika Námestovo**

Ing. Mária Šišková  
poverená riadením OP Námestovo  
riaditeľka

**PLNOMOCENSTVO**

Podpísaná:

**Roche Slovensko, s.r.o.**  
so sídlom Cintorínska 3/A, 811 08  
Bratislava, Slovenská republika,  
IČO: 35 887 117,  
Zapísaná v Obchodnom registri vedenom  
Okresným súdom Bratislava I, oddiel Sro,  
vložka č. 31845/B,  
V mene ktorej konajú:  
Nataša Kličko, konateľka  
Martin Bugar, prokurista

(ďalej len "splnomocniteľ")

Splnomocňuje

**Ing. Jozef Barát**

Dátum narodenia: 19.02. 1972  
Bytom: Moyzesova 18, 940 52 Nové  
Zámky  
Číslo OP: EP824906  
Pracovná pozícia: Manažér oddelenia  
technického servisu

na:

konanie v mene Roche Slovensko, s.r.o. vo  
veciach týkajúcich sa činnosti divízie  
Diagnostics, a to najmä:

- a) právnych vzťahov k lekárskeym  
prístrojom vo vlastníctve spoločnosti  
Roche Slovensko, s.r.o., alebo ktoré  
v budúcnosti budú vo vlastníctve  
Roche Slovensko, s.r.o., so  
zákazníkmi spoločnosti Roche  
Slovensko, s.r.o.;
- b) právnych vzťahov so zákazníkmi  
spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.  
v oblasti servisných služieb  
poskytovaných zákazníkom na  
prístrojoch vo vlastníctve zákazníkov  
a prístrojoch vo vlastníctve

**Roche Slovensko, s.r.o.**

Cintorínska 3/A  
811 08 Bratislava  
Slovakia

**POWER OF ATTORNEY**

The undersigned:

**Roche Slovensko, s.r.o.**  
having its registered office at Cintorínska  
3/A, 811 08 Bratislava, the Slovak Republic,  
Id. No. 35 887 117,  
registered in the Commercial Register held  
with the District Court of Bratislava I,  
Section Sro, File No. 31845/B  
Representing by:  
Nataša Kličko, Managing Director  
Martin Bugar, Proxy

(hereinafter as the "Principal")

Hereby appoints

**Ing. Jozef Barát**

Date of birth: 19.02. 1972  
Address: Moyzesova 18, 940 52 Nové  
Zámky  
ID No.: EP824906  
Position: Head of Professional Services

for:

acting on behalf of Roche Slovensko, s.r.o.  
in questions related to Diagnostics Division,  
especially concerning:

- a) legal relations to the medical devices  
owned by Roche Slovensko, s.r.o., or  
which will be owned by Roche  
Slovensko, s.r.o. in the future, with  
the customers of Roche Slovensko,  
s.r.o.;
- b) legal relations with customers of  
Roche Slovensko, s.r.o. related to  
performing the maintenance services  
on medical devices owned by the  
customer or by Roche Slovensko,  
s.r.o.;

Tel.: +421 - 2 - 5263 8201

Fax: +421 - 2 - 5263 5014

- spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.;
- c) právnych vzťahov so zákazníkmi spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. v oblasti nákupu a predaja servisných a diagnostických, spotrebných a kontrolných materiálov;
  - d) právnych vzťahov spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. v oblasti colných služieb, skladovania a prepravy lekárskeho prístrojov, servisných a diagnostických, spotrebných a kontrolných materiálov;
  - e) právnych vzťahov týkajúcich sa správy pohľadávok spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o., divízie Diagnostics, a to najmä, nie však výlučne, dohôd o plnení dlhu v splátkach a podpisovanie za Roche Slovensko, s.r.o. notárskych zápisníc obsahujúcich súhlas povinnej osoby s vykonateľnosťou podľa § 41 ods. 2 písm. c) zákona č. 233/1995 Zb. o súdnych exekútoroch a exekučnej činnosti (Exekučný poriadok) a o zmene a doplnení ďalších zákonov v znení neskorších predpisov, v ktorých Roche Slovensko, s.r.o. vystupuje ako osoba oprávnená;
  - f) právnych vzťahov s dodávateľmi spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. v oblasti nákupu materiálov a služieb pre divíziu Diagnostics;
  - g) iných právnych vzťahov týkajúcich sa činnosti divízie Diagnostics spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.

Pán Ing. Jozef Barát je oprávnený na konanie v mene Roche Slovensko, s.r.o. vo veciach uvedených vyššie výlučne spolu s konateľom alebo prokuristom spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.

- c) legal relations with the customers of Roche Slovensko, s.r.o. in the field of purchase and sale of service and diagnostics, control and consumable material;
- d) legal relations of Roche Slovensko, s.r.o. in the field of performing the custom services, storage and transport of medical devices and diagnostics, control and consumable material;
- e) legal relations concerning the credit management of Roche Slovensko, s.r.o., Diagnostics Division, especially, but not limited to, agreements on fulfilment of the debt in instalments and signing of behalf of Roche Slovensko, s.r.o., as the entitled party, notary deeds including the consent of the obliged person with the execution according to Art. 41 sub. 2 letter c) of the Act No. 233/1995 Coll. on Court Executors and Execution (Execution Order) and on amendment and supplement of other acts, as amended;
- f) legal relations with the suppliers (vendors) of Roche Slovensko, s.r.o. in the field of purchase of materials and services for the Diagnostics Division;
- g) other legal relations related to the business activity of Diagnostics Division of Roche Slovensko, s.r.o.

Mr. Ing. Jozef Barát shall be entitled to act on behalf of Roche Slovensko, s.r.o. in the matters stated above only together with the Managing Director or Proxy of the company Roche Slovensko, s.r.o.

Pán Ing. Jozef Barát je oprávnený spolu s konateľom alebo prokuristom spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. splnomocniť tretiu osobu na zastupovanie spoločnosti vo vyššie uvedených záležitostiach.

Mr. Ing. Jozef Barát shall be entitled, together with the Managing Director or Proxy of the company Roche Slovensko, s.r.o., to grant the power of attorney to the third person to represent the company in above-state issues.

Toto plnomocenstvo sa udeľuje na dobu neurčitú a platí až do jeho odvolania.

This Power of Attorney is being granted for indefinite term and shall remain in force until revoked.

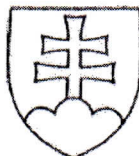
V Bratislave, dňa / In Bratislava, on ..... 10.4.2017

.....  
Nataša Kličko,  
Konateľka/ Managing Director

.....  
Martin Bugan,  
Prokuristka/Proxy

Plnomocenstvo prijímam / I accept my nomination:

.....  
Ing. Jozef Barát  
Manažér oddelenia technického servisu/  
Head of Professional Services



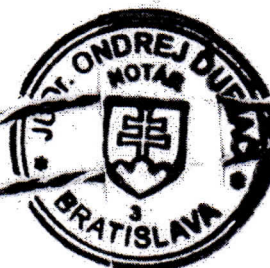
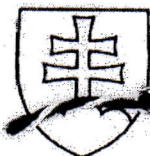
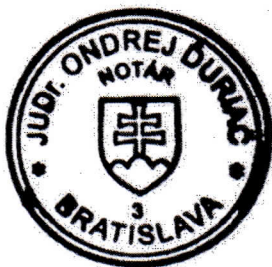
## OSVEDČENIE

o pravosti podpisu

Podľa knihy osvedčovania pravosti podpisov osvedčujem pravosť podpisu: **Nataša Kličko**, dátum narodenia **23.2.1969**, r.č. **695223/9217**, bytom **Bratislava - Staré Mesto, Bezručova 2537/8, Slovenská republika**, ktorého (ej) totožnosť som zistil(a) zákonným spôsobom, spôsob zistenia totožnosti: platný doklad totožnosti - povolenie na pobyt cudzinca: trvalý, séria a/alebo číslo: **RA5364997**, ktorý(á) podpis na listine uznal(a) za svoj vlastný. Centrálny register osvedčených podpisov pridelil podpisu poradové číslo **O 280836/2017**.

Bratislava dňa 11.4.2017

JUDr. Ondrej Ďuriáč  
notár



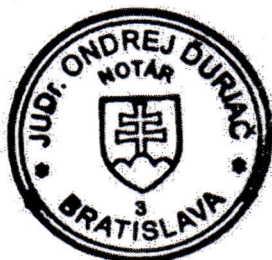
## OSVEDČENIE

o pravosti podpisu

Podľa knihy osvedčovania pravosti podpisov osvedčujem pravosť podpisu: **Mag.rer.soc.oec Martin Bugan**, dátum narodenia **12.8.1971**, r.č. **710812/6773**, bytom **Bratislava - Lamač, Pod Zečákom 4644/72, Slovenská republika**, ktorého(ej) totožnosť som zistil(a) zákonným spôsobom, spôsob zistenia totožnosti: platný doklad totožnosti - úradný doklad: Občiansky preukaz, séria a/alebo číslo: **EK117331**, ktorý(á) podpis na listine uznal(a) za svoj vlastný. Centrálny register osvedčených podpisov pridelil podpisu poradové číslo **O 280837/2017**.

Bratislava dňa 11.4.2017

JUDr. Ondrej Ďuriáč  
notár



**Upozornenie!** Notár legalizáciou neosvedčuje pravdivosť skutočností uvádzaných v listine (§58 ods. 4 Notárskeho poriadku)